**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,**
**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ**
**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



УТВЕРЖДАЮ

Директор Социо-гуманитарного института

Голобородько И.Л.

03.09.2026 г.

# Производственная переводческая практика 2

## аннотация дисциплины (модуля)

| | |
|---|---|
| Разработано | **Высшая школа Коммуникаций и медиа** |
| Учебный план | 450501_26_1 пип_англ.plx<br>Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение<br>Направленность "Специальный перевод" (английский язык) |
| Квалификация | **специалист** |
| Форма обучения | **очная** |

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | **8 (4.2)** | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Недель | | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Контактная работа в период теоретического обучения | 2,4 | 2,4 | 2,4 | 2,4 |
| В том числе в форме практ.подготовки | 95,8 | 95,8 | 95,8 | 95,8 |
| Контактная работа | 2,4 | 2,4 | 2,4 | 2,4 |
| Сам. работа | 141,6 | 141,6 | 141,6 | 141,6 |
| Итого | 144 | 144 | 144 | 144 |

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|---|---|
| 1.1 | Комплексная практико-ориентированная подготовка студентов и формирование у них универсальных (УК) и профессиональных (ПК) компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной переводческой деятельности, управления переводческими проектами, лингвистической экспертизы и межкультурной медиации в производственной среде. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ООП: | Б2.В |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| 2.1.1 | Информационные технологии в профессиональной деятельности (Модуль: Введение в информационные технологии) |
| 2.1.2 | Б1.О.12. Общее языкознание |
| 2.1.3 | Б1.В.04. Практический курс устного последовательного перевода |
| 2.1.4 | Б1.О.05. Русский язык |
| 2.1.5 | Б1.О.07. Психология общения |
| 2.1.6 | Б1.О.13. Практический курс первого иностранного языка |
| 2.1.7 | Б1.О.11. Введение в языкознание |
| 2.1.8 | Б2.О.01(У). Учебная ознакомительная практика |
| 2.1.9 | Информатика (Модуль: Введение в информационные технологии) |
| **2.2** | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| 2.2.1 | Б1.В.ДВ.04.01. Редактирование и реферирование перевода |
| 2.2.2 | Б3.О.01. Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту |
| 2.2.3 | Б3.О.03. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |
| 2.2.4 | Б1.В.ДВ.02.01. Психология профессионального общения |
| 2.2.5 | Б2.О.02(Пд). Преддипломная практика |
| 2.2.6 | Б3.О.02. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| **ПК-4: Способен управлять производственным циклом переводческих и локализационных проектов, автоматизировать процессы перевода и координировать работу команды** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | технологические процессы перевода и локализации; |
| Уровень 2 | принципы формирования и конвертации электронных терминологических баз, памяти переводов и алгоритмы управления рисками. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | планировать сроки, распределять функциональные задачи и управлять ресурсами в рамках переводческих проектов; |
| Уровень 2 | подготавливать материалы для автоматизированного перевода и настраивать системы управления переводом (TMS). |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками администрирования, технологической обработки материалов и организации взаимодействия участников переводческих проектов. |

| ПК-3: Способен осуществлять редакционно-технический контроль, экспертную оценку и верификацию качества выполненных переводов | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | нормативные стандарты, критерии и метрики оценки качества перевода; |
| Уровень 2 | правила корректуры, унификации терминов и правила стилистического редактирования. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | проводить сверку и верификацию текста перевода с исходным текстом; |
| Уровень 2 | вносить смысловые, терминологические и стилистические правки, выявлять и классифицировать переводческие ошибки. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками экспертной оценки качества письменных и устных переводов и проведения лингвистической экспертизы. |

| ПК-2: Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод в ситуациях межкультурного и профессионального взаимодействия |
|---|
| **Знать:** |

| | |
|---|---|
| Уровень 1 | теорию устного перевода и правила делового/ протокольного этикета; |
| Уровень 2 | систему переводческой скорописи и техники вероятностного прогнозирования. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | выполнять устный последовательный перевод с применением скорописи; |
| Уровень 2 | осуществлять устный перевод практически одновременно с произнесением исходного сообщения с применением специального оборудования. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками быстрой языковой переключаемости и устного межкультурного перевода при проведении международных мероприятий. |

| **ПК-1: Способен осуществлять письменный перевод специализированных текстов с соблюдением эквивалентности и норм переводящего языка, в том числе с использованием CAT-систем и постредактирования машинного перевода (PEMT)** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | методику предпереводческого анализа исходного текста; |
| Уровень 2 | предметную область и терминологию специальных текстов; |
| Уровень 3 | теорию и практику перевода; |
| Уровень 4 | теорию, приемы и стандарты письменного перевода; |
| Уровень 5 | алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики; |
| Уровень 2 | использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения; |
| Уровень 3 | осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT). |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory). |

| **УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; |
| Уровень 2 | основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции; |
| Уровень 3 | государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; |
| Уровень 2 | навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения; |
| Уровень 3 | навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения. |

| **УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков. |

| **УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; |
| Уровень 2 | особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. |

| **УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов** |
|---|

| | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; |
| Уровень 2 | выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; |
| Уровень 3 | оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; |
| Уровень 2 | выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; |
| Уровень 3 | оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; |
| Уровень 2 | навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций. |

| **УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | основные приемы эффективного управления собственным временем; |
| Уровень 2 | основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжение всей жизни. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | эффективно планировать и контролировать собственное время; |
| Уровень 2 | использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; |
| Уровень 3 | формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | методами управления собственным временем; |
| Уровень 2 | технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и |
| Уровень 3 | методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни. |

| **УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; |
| Уровень 2 | основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность; |
| Уровень 2 | понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества социально-историческом, этическом и философском контекстах; |
| Уровень 2 | навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения |

| **УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках; |
| Уровень 2 | технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков; |
| Уровень 2 | нормами делового речевого этикета; |
| Уровень 3 | методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия. |

| **УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели** |
|---|
| **Знать:** |

| | |
|---|---|
| Уровень 1 | основные приемы и нормы социального взаимодействия; |
| Уровень 2 | основные понятия и методы конфликтологии; |
| Уровень 3 | технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе; |
| Уровень 2 | применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде |

| **УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач; |
| Уровень 2 | основные методы оценки разных способов решения задач; |
| Уровень 3 | действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения; |
| Уровень 2 | анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов; |
| Уровень 3 | использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной деятельности. |

| | |
|---|---|
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | методиками разработки цели и задач проекта; |
| Уровень 2 | методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта; |
| Уровень 3 | навыками работы с нормативно-правовой документацией. |

| **УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | методики поиска, сбора и обработки информации; |
| Уровень 2 | актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; |
| Уровень 3 | метод системного анализа. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | применять методики поиска, сбора и обработки информации; |
| Уровень 2 | осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; |
| Уровень 3 | применять системный подход для решения поставленных задач. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; |
| Уровень 2 | методикой системного подхода для решения поставленных задач. |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

| **3.1** | **Знать:** |
|---|---|
| методологию системного и предпереводческого анализа специализированных текстов различных отраслей, принципы финансово-экономического планирования, ценообразования и бюджетирования в сфере переводческих услуг;<br>правовые основы противодействия коррупции, основы дефектологии, инклюзивной компетентности, нормы информационной безопасности и профессиональной этики переводчика;<br>закономерности функционирования рабочих языков, классификации переводческих трансформаций, страноведческий контекст, международные стандарты качества (DQF-MQM) и архитектуру CAT-систем и баз памяти переводов (Translation Memory);<br>теоретические основы устного последовательного и синхронного перевода, правила протокольного этикета и технологии управления производственным циклом переводческих и локализационных проектов. | |
| **3.2** | **Уметь:** |
| критически анализировать профессиональную информацию, рассчитывать финансовые затраты и трудозатраты переводческих проектов, выявлять и минимизировать коррупционные и производственные риски;<br>учитывать особые потребности целевых аудиторий (включая лиц с ОВЗ) и осуществлять межкультурный диалог с соблюдением норм информационной безопасности и этики;<br>применять фонетические, лексические и грамматические нормы, подбирать оптимальные стратегии и переводческие трансформации с учетом культурологической и регионально-политической специфики стран изучаемых языков;<br>использовать современные CAT-инструменты, электронные словари, осуществлять устный последовательный и синхронный перевод, проводить постредактирование машинного перевода (PEMT) и редакционно-технический контроль;<br>планировать сроки, распределять ресурсы, координировать работу переводческой группы и консультировать заказчиков по вопросам качества и межкультурного взаимодействия. | |
| **3.3** | **Владеть:** |
| навыками системного принятия решений, финансового планирования, соблюдения антикоррупционных стандартов и инклюзивной коммуникации в производственной среде;<br>полным циклом письменного и устного перевода специализированных текстов с использованием современных CAT-систем, электронных баз терминов и систем контроля качества (QA);<br>методикой предпереводческого анализа, приемами саморедактирования, составления профессиональных глоссариев и верификации терминологической точности;<br>навыками проектного менеджмента, администрирования производственных процессов, экспертного консалтинга и лингвокультурного посредничества. | |